7 - Toward Their Respective Futures

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Princess
I'm looking for a certain adventurer.

[00:04] Princess
One powerful enough to defeat many
magic beasts at once on his own.

[00:08] Princess
Do you know anyone of that nature?

[00:11] Owner
Nope, never heard of 'em.

[00:14] Princess
Thank you for your time.

[00:21] Princess
Where in the world could you be, Sir Flio?

[00:26] BBBB
Wow, it looks so good!

[00:30] BBBB
Let's eat!

[00:32] Blossom
This is great!

[00:34] Byleri
The soup is wonderful, too!

[00:36] Fenrys
I'm so glad.

[00:38] Fenrys
Hiya helped me with the cooking.

[00:42] Hiya
I could have used my magic to do it all,

[00:45] Hiya
but the missus here wouldn't allow it.

[00:47] Fenrys
Cooking for my husband's
pack is my job as his wife!

[00:52] Fenrys
If you'd like to help, please take
care of the cleaning and laundry.

[00:56] Hiya
Understood.
[00:58] Hiya
I will make every nook and cranny
of the house sparkling clean.
[01:01] Belano
Wh-What do we do?
[01:02] Byleri
Cooking was always Lady Rys's job, but...
[01:06] Balirossa
We were taking care of the other
chores to save face as freeloaders.
[01:12] Blossom
If she takes that from us, we'll be...
[01:15] BBBB
...just a bunch of deadbeats!
[01:17] Hiya
Have this, as well, supreme one.
[01:20] Flio
Uh, thanks.
[01:22] Flio
Listen, could you maybe call me
something besides "supreme one"?
[01:26] Flio
It's embarrassing.
[01:28] Hiya
Whatever do you mean?
[01:30] Hiya
You are the supreme one, supreme one.
[01:34] Flio
What's wrong with you guys?
[01:36] Flio
Not gonna eat?
SIGN Toward Their Respective Futures
[03:14] Blossom
My fields... and my work in the fields...
[03:17] Blossom
is the one thing I won't
let a djinn beat me in!
[03:32] Byleri
I thought I'd do carriage work
[03:35] Byleri
to contribute whatever I could
to the household budget...
[03:39] Byleri
But right now, it's all I can do
just to take care of the horses.

[03:46] Byleri
H-Hey!
[03:49] Byleri
If you must lick me,
please keep it to my cheeks!
[03:58] Belano
Father, Brother...
[04:01] Belano
You know...
[04:03] Belano
I left the knights before I could become
a castle mage like the two of you.
[04:10] Belano
I don't need to push myself to
get any stronger now, but...
[04:17] (Flashback) Flio
Okay, try doing it just like I taught you.
[04:22] (Flashback) Belano
Fire Lance.
[04:28] (Flashback) Flio
Hey, you did it! Good job, Belano!
[04:31] (Flashback) Belano
Yeah...
[04:34] Belano
Sir Flio was patient enough to stick
with teaching a dropout like me.
[04:40] Belano
I don't want to waste that.
[04:41] Belano
I want to learn how to use lots more spells.
[04:45] Blossom
S-Stop!
[04:49] Blossom
Stop it! Cut that out!
[04:53] Blossom
M-My precious field!
[04:57] Belano
A horse...
[04:58] Byleri
...m-magic beast?
[05:01] Balirossa
Watch out!
[05:09] Balirossa
You two aren't hurt, are you?
[05:11] Byleri
We're fine.
[05:13] Balirossa

I'm sorry.

[05:14] Balirossa

For a magic beast, it seemed quite calm,

[05:17] Balirossa

so I couldn't bring myself to
kill it and brought it home.

[05:20] Balirossa

But if it's going to attack people...

[05:23] Byleri

W-Wait a minute! It just
suddenly started acting wild?

[05:27] Balirossa

Yes, that's right.

[05:31] Blossom

Stop it!

[05:34] Byleri

I understand! Sybe!

[05:36] Byleri

Please take your horned rabbit form!

[05:52] Byleri

There, there.

[05:54] Byleri

There, there. Easy, now.

[05:57] Blossom

Way to go, Byleri!

[05:59] Balirossa

Yeah. You can even tame a
horse that's a magic beast.

[06:02] Balirossa

You're still brilliant at handling horses.

[06:05] Byleri

No, not at all...

[06:13] Byleri

Hey, Balirossa...

[06:15] Byleri

Are we allowed to use the vast,
open land surrounding this property?

[06:19] Balirossa

Well, all the land here
belongs to the local lord.

[06:22] Balirossa

If we bought it from him, like Sir Flio
did, I'm sure we'd be free to use it.

[06:27] Byleri

I see! In that case...

[06:32] Fenrys

We finally get some time alone, Darling.

[06:35] Fenrys
It feels like a date. I'm so happy.
[06:37] Flio
I wouldn't call it that, though,
since we're just here to sell equipment.
[06:41] Fenrys
I don't mind that.
[06:43] Fenrys
Since we're married for real now,
we can be as lovey-dovey as we want,
[06:49] Fenrys
but there's always someone
else in the way at home.
[06:52] Flio
Yeah.
[06:53] Flio
But just being able to spend time
with you makes me... I mean...
[07:00] Fenrys
It makes me happy, as well, Darling!
[07:04] Arms Shop Owner
Oh, it's made with salamander skin, eh?
[07:07] Arms Shop Owner
This is well made.
[07:09] Flio
Thank you for saying so.
[07:12] Arms Shop Owner
Might be good for the ladies, since it's light.
[07:15] Arms Shop Owner
And in that case, it might not
hurt to add a little color.
[07:18] Arms Shop Owner
Want to try adding some magic gems?
[07:20] Flio
Sure.
[07:23] Flio
These are beautiful stones.
[07:25] Arms Shop Dealer
That one's called lightstone.
[07:28] Arms Shop Dealer
They're pretty rare,
so they're worth a fortune.
[07:31] Flio
Huh...
[07:34] Fenrys
I just love that serious face
he makes when he's working.

[07:38] Fenrys
Oh, Darling...
[07:48] Princess
How did it go?
[07:50] Soldier1
No luck, I'm afraid.
[07:51] Princess
I see...
[08:00] Townsfolk
What's that?
[08:01] Soldier2
What is that monster?!
[08:05] Flio
Rys!
[08:06] Fenrys
Darling!
[08:07] Fenrys
That monster just suddenly
appeared in the sky!
[08:11] Flio
The townsfolk are in danger. Let's go!
[08:13] Fenrys
Right!
[08:17] Soldier3
Th-The town is...
[08:19] Damalynas
Found you.
[08:21] Soldier1
Stay away from the princess!
[08:23] Damalynas
I'm gonna need you small fry to scurry away.
[08:31] Flio
Hiya?!
[08:32] Fenrys
What are you doing here?
[08:34] Hiya
I sensed waves of evil.
[08:36] Hiya
I rushed here from the house
as quickly as I could.
[08:40] Hiya
That monster is human.
[08:43] Hiya
It has taken that form due to the
magic of the witch you see with it.
[08:46] Flio
A witch?

[08:47] Hiya
Yes. Damalynas the Apricot,
The Grand Magus of Midnight.
[08:53] Hiya
Long ago, she ruled as the most powerful
mage in the Magical Kingdom of Klyrode,
[08:57] Hiya
but she sullied her hands with dark magic.
[09:02] Hiya
She was defeated by the
hero present at the time,
[09:06] Hiya
but even after her body died,
her mental state remained.
[09:09] Hiya
Although she was sealed within the pedestal
that held the sword I was sealed within...
[09:14] Hiya
It seems she also made her
return when my seal was broken.
[09:19] Fenrys
Doesn't that mean this is all your fault?
[09:22] Hiya
Yes.
[09:23] Hiya
Had I not used the power of
the sword that sealed me,
[09:26] Hiya
only the weakness of the
humans who failed to seal her
[09:30] Hiya
and the foolishness of the
one who released my seal
[09:33] Hiya
carry more of the blame than me.
[09:35] Flio
This really isn't the time to crack jokes.
[09:38] Hiya
Supreme one, I would like to eliminate
this rogue who threatens the city.
[09:45] Hiya
May I receive your permission?
[09:47] Flio
Okay.
[09:49] Flio
But the lives of the
townsfolk get top priority.

[09:52] Hiya
As you command.
[09:54] Flio
We'll aid and evacuate the people.
[09:57] Fenrys
Right!
[09:59] Damalynas
Well, what'll it be, Princess?
[10:01] Damalynas
That blockhead there is the only
one you have left to protect you.
[10:05] Damalynas
I'd say your situation is pretty dire.
[10:08] Princess
I see you have returned, Damalynas,
Grand Magus of Midnight.
[10:14] Damalynas
I love that expression!
[10:16] Damalynas
I wish I could keep looking
at it, but sadly...
[10:20] Damalynas
I'll be taking your life!
[10:29] Damalynas
Hiya, the djinn of light and darkness!
[10:31] Damalynas
How dare you stand in my way?!
[10:35] Hiya
I don't know if I'm truly in your way,
[10:37] Hiya
but I will eliminate any who disrupt
the life of the supreme one I serve.
[10:42] Damalynas
Hmph! Big words for a djinn
who failed to grant a wish!
[10:51] Damalynas
What?! You stopped my
magic with just one arm?!
[10:54] Hiya
No magic of this world has any effect on me.
[10:59] Hiya
Therefore, you, as a denizen of this
world, will never be a match for me.
[11:04] Damalynas
Oh, is that so?
[11:06] Damalynas
Well, how about this, then?!

[11:10] Hiya
When magic fails, you try brute
force? How short-sighted.
[11:14] Damalynas
Certainly not!
[11:15] Damalynas
Dark magic: Fire Lance Noir!
[11:24] Damalynas
Damn it! Simultaneous magic and
direct attacks still don't work?!
[11:28] Damalynas
Get over yourself!
[11:30] Damalynas
Even if I'm up against a djinn,
[11:32] Damalynas
there's no way I, Damalynas, can ever lose!
[11:38] Damalynas
O abyss that doth sleep within the earth,
[11:41] Damalynas
from thy depths is unleashed
the violence of black darkness.
[11:43] Damalynas
Open thy gate and stain all in black!
[11:52] Princess
N-No...
[11:54] Princess
If a giant like that goes on a rampage,
it'll harm more than just the city!
[12:10] Damalynas
Huh?
[12:11] Damalynas
What?!
[12:13] Hiya
This is...
[12:15] Hiya
Supreme one!
[12:18] Flio
I knew that thing's size was a
problem, so I used release magic.
[12:21] Flio
Are you okay?
[12:22] Hiya
I am terribly sorry.
[12:25] Hiya
It was never my intention to
put you through such trouble.
[12:28] Hiya

Punish me as you see fit.
[12:29] Flio
Come on, stop talking like that.
[12:32] Hiya
Then please, at least,
allow me to finish her off.
[12:41] Damalynas
I-Impossible! My magic was
undone by a mere human?!
[12:46] Hiya
Perish.
[13:02] Hiya
Consider it an honor.
[13:04] Hiya
You get to spend all of eternity within me.
[13:11] Flio
Was it really okay to swallow that?
[13:14] Hiya
Yes.
[13:15] Hiya
I removed her from the body of
the woman she was possessing
[13:18] Hiya
and sealed her within my mentalscape.
[13:22] Hiya
I, Hiya, will discipline her
so that she will use her powers
[13:25] Hiya
as the former Grand Magus for
your benefit, supreme one.
[13:30] Fenrys
You're actually pretty sharp.
[13:32] Hiya
You honor me, madam.
[13:37] Fenrys
Anyway, that hero sure has
caused a lot of trouble.
[13:40] Flio
He's just unconscious. We can let
the castle soldiers take him now.
[13:45] Princess
You are Sir Flio, yes?
[13:48] Flio
That's right.
[13:49] Princess
I've finally found you.
[13:52] Princess

A pleasure to meet you, Sir Flio.

[13:54] Princess

I am Elizabeth Klyrode, first princess
of the Magical Kingdom of Klyrode.

[13:59] Flio

What?

[14:01] Princess

I thank you from the bottom of my heart
for saving the kingdom from this threat.

[14:06] Princess

And I sincerely apologize
for all the disrespect

[14:09] Princess

you have endured from the
king and the previous hero.

[14:13] Flio

P-Please, you don't need to bow to me.

[14:17] Flio

Wait, "previous" hero?

[14:19] Princess

Yes. He was recently relieved of his duties
following the many problems he caused.

[14:26] Princess

The truth is, we came to this
town searching for you, Sir Flio.

[14:31] Princess

Would you please accompany me
to the castle as our true hero?

[14:36] Flio

Huh?

[14:37] Princess

Now that the people have
lost their ray of hope,

[14:41] Princess

I must assume it was the gods' guidance
that brought us together here.

[14:45] Princess

Please...

[14:47] Flio

I'm sorry.

[14:49] Flio

You should give a big job like that

[14:50] Flio

to someone who won't hesitate to wield
their power for humanity's sake.

[14:55] Flio

That someone isn't me.

[14:59] Flio
Besides, the life I have now
is the best life for me.
[15:03] Flio
My only wish is to live
in peace with my wife.
[15:07] Flio
Nothing more than that.
[15:09] Fenrys
Darling...
[15:13] Flio
We're back.
[15:14] Byleri
Welcome back!
[15:16] Byleri
We've been waiting to
ask you about something.
[15:20] Flio
What's that?
[15:21] Byleri
If you're willing to, at least...
[15:24] Byleri
We'd like to expand our property.
[15:27] Flio
Expand?
[15:28] Byleri
I'd like to catch and
raise horse magic beasts,
[15:32] Byleri
but I'd need more land to do that.
[15:35] Blossom
I'd have more room for farmland, too.
[15:38] Blossom
I'd be able to grow lots more vegetables!
[15:41] Byleri
And we can haul all those vegetables
in carts drawn by horse magic beasts.
[15:45] Byleri
You wouldn't have to do any work at all!
[15:48] Fenrys
It'd be one thing if you had
tremendous power like my husband,
[15:52] Fenrys
but I can't see any magic beasts
obeying a race as weak as humans.
[15:57] Fenrys
Shouldn't you raise regular horses?

[15:59] Byleri
Keeping horses isn't cheap.
[16:02] Byleri
If I could let horse magic beasts
run free in a huge pasture,
[16:06] Byleri
I think they'd turn out quite peaceful.
[16:10] Flio
Okay. I'll talk to the domain lord about it.
[16:13] Byleri
Thank you so much!
[16:15] Byleri
But we want to do the negotiating
and purchasing ourselves.
[16:20] Flio
Huh? Land's pretty pricey, though. You sure?
[16:23] Flio
Considering how much this
land cost when I bought it...
[16:27] Flio
You can expect to pay at least this much.
[16:30] Byleri
Even this far away from the
capital, it's that expensive?!
[16:34] Flio
Yeah, when you have as much land as we have.
[16:37] Flio
Demons don't show up in this area,
[16:39] Flio
so prices on land have gone up.
[16:41] Balirossa
My savings from my time as
a knight won't be enough.
[16:45] Blossom
Maybe if I sell all my armaments...
[16:48] Flio
You don't need to worry. I'll pay for it.
[16:52] Flio
It'll be part of this household, after all.
[16:54] Flio
And if you guys will take care
of the added land, I'll be happy.
[16:57] Balirossa
But then...
[16:59] Flio
Not satisfied with that?
[17:02] Flio

Okay, then, 30%.

[17:04] Flio

You can pay me 30% of the profits
you make off the new land as rent.

[17:10] Flio

How about that?

[17:13] Blossom

In that case...

[17:15] Blossom

Plow away!

[17:17] Balirossa

Plow away!

[17:18] Byleri

Plow away!

[17:19] Byleri

Plow away! Plow away!

[17:20] Fenrys

Good grief…

[17:21] Fenrys

They're enjoying this far more than
they enjoy their combat training.

[17:25] Flio

They sure are. Oh...

[17:28] Flio

Hey, if we're basing all this
on the sale of your vegetables,

[17:32] Flio

why don't you try raising some that
are harder to grow around here?

[17:37] Blossom

Harder to grow?

[17:38] Flio

Yeah. We can control temperatures
to some extent with magic.

[17:43] Flio

With a few tricks, I think we can work
out a way to grow just about anything.

[17:47] Blossom

No, no! Then I'd be relying on
your magic to manage my farm!

[17:52] Blossom

I started doing this because
I didn't want to freeload.

[17:55] Blossom

Let me handle the farmland.

[17:58] Hiya

What if I were to help, then?

[18:01] Hiya
As the master's servant, there'll be
no issue with using my magic, no?
[18:06] Blossom
Vegetables are only good if you raise them
with loving care and lots of sunlight.
[18:11] Blossom
You can't just rely on magic for everything.
[18:15] Hiya
But isn't agriculture terribly inefficient
when at the mercy of climate change?
[18:22] Hiya
So if you can manage that with magic...
[18:24] Blossom
Wh-What's wrong is wrong!
[18:26] Belano
But I'd like to see that.
[18:28] Blossom
Belano...
[18:29] Belano
I want to see how Hiya would
use her magic for farming.
[18:33] Balirossa
Why are you dressed like that?
[18:35] Belano
I've decided to go to the
Houghtow College of Magic.
[18:39] Belano
I'm on my way to training.
[18:41] Byleri
Are you planning to relearn magic?
[18:44] Belano
That's what I had in mind when I applied,
[18:46] Belano
but they said I'd be welcome not just
as a student, but as a t-teacher.
[18:51] Fenrys
Wow!
[18:52] Blossom
You're gonna be a teacher?
[18:53] Flio
That's impressive!
[18:55] Belano
It's because you taught
me all kinds of spells
[18:58] Belano
that even someone with low

magic like me can use.

[19:02] Flio

But you're the one who
worked hard to learn them.

[19:06] Flio

Congratulations on your new job.

[19:08] Belano

Thank you. I'm checking out all kinds
of textbooks and grimoires now...

[19:13] Belano

And...

[19:15] Belano

I realized that the magic I thought
was only useful for combat

[19:18] Belano

can be surprisingly useful
in our everyday lives, too.

[19:23] Belano

Still a no, Blossom?

[19:27] Flio

Okay, why don't we try using magic
on just one section of the farm?

[19:33] Flio

If you determine that the
crops don't grow as well

[19:35] Flio

or taste as good as naturally-grown ones,

[19:38] Flio

you don't have to sell them until
you're satisfied with them.

[19:44] Blossom

I can't say no to you
when you put it that way.

[19:47] Blossom

I'll let you handle my precious
farm, even if only a part of it.

[19:50] Blossom

If you're irresponsible with it,
you'll pay for it, you hear?

[19:53] Hiya

I shall bear that in mind.

[20:07] Flio

They've all found something
they want to do. I'm impressed.

[20:11] Fenrys

Yes. Seeing them enjoy themselves
so much makes me feel happy, too.

[20:17] Flio
Actually, I found something
I want to do, too.
[20:21] Fenrys
Huh?
[20:22] Fenrys
What is it?
[20:24] Flio
I'd like to open my own
shop in this world one day.
[20:28] Fenrys
Oh! I'm sure any shop you
run would be successful!
[20:33] Flio
You think so?
[20:34] Fenrys
Of course!
[20:36] Fenrys
I'll talk to my friends and
tell them to come buy from you!
[20:40] Flio
But... aren't all your friends demons?
[20:44] Flio
I don't mind that, but I think
it'd cause chaos in town.
[20:47] Fenrys
I'll tell them to make sure
they take human forms first.
[20:51] Fenrys
You don't need to worry!
[20:56] Fenrys
Darling, I would do anything for you.
[21:02] Fenrys
So don't hesitate to ask anything of me.
[21:06] Flio
Thanks, Rys.
[21:08] Flio
Also... here.
[21:13] Flio
I found a really pretty stone,
so I made a ring with it.
[21:18] Flio
Would you accept it?
[21:21] Fenrys
Is this...
[21:23] Flio
It's a wedding ring.

[21:25] Flio
See? A pair.
[21:37] Fenrys
D-Darling, I... I...
[21:42] Fenrys
I am so very blessed!
[21:49] Golden-Haired Hero
Why? Why?
[21:52] Golden-Haired Hero
Why did this happen to me?
[21:54] Tsuya
Hero!
[21:56] Tsuya
We're going to be executed
if we don't get out of here!
[22:00] Golden-Haired Hero
I refuse to die here!
[22:02] Golden-Haired Hero
Hey! Let me out right now!
[22:05] Golden-Haired Hero
Don't think you'll get away
with doing this to me!
[23:40] Flio
Hey, Hiya, raise the temperature.
[23:42] Hiya
Very well.
[23:43] Flio
Hey, Hiya, more light.
[23:44] Hiya
Very well.
[23:45] Flio
Hey, Hiya, play some music.
[23:47] Hiya
Very well.
[23:48] Flio
Wow! You really can do anything!
[23:50] Fenrys
Sh-She's going to take my
place too, at this rate!
[23:54] Hiya
Incidentally, I excel at full-body massage.
SIGN Next Time
SIGN Unseen Wall
[23:56] Fenrys
Absolutely not! Anything but that!

Revision #1
Created 2026-01-29 03:43:32 UTC by whimsee
Updated 2026-01-29 03:43:32 UTC by whimsee